

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap strategi struktural dan semantik penerjemahan *tarkīb idāfī* novel *Suqūṭ al-Imāmi* dalam novel *Jatuhnya Sang Imam* dan implikasinya terhadap hasil terjemahan. Penelitian dengan memanfaatkan teori strategi penerjemahan yang dikemukakan Suryawinata dan Hariyanto ini menggunakan metode kualitatif komparatif. Data dicatat ke dalam *excel*, diklasifikasikan ke dalam *sheet* yang berbeda berdasarkan jenis strategi penerjemahan yang dimanfaatkan, lalu dianalisis untuk melihat implikasi pemilihan strategi terhadap keberterimaan hasil terjemahan. Hasil analisis data disajikan dengan metode penyajian informal menggunakan kata-kata biasa.

Penelitian menemukan 1170 penerjemahan *tarkīb idāfī* yang memanfaatkan tiga dari empat strategi penerjemahan struktural, yaitu strategi pengurangan, strategi transposisi, strategi modulasi dan enam dari tujuh strategi penerjemahan semantik, yaitu strategi pungutan, strategi padanan budaya, strategi sinonim, strategi penyusutan, strategi perluasan, dan strategi terjemahan resmi. Dari 1170 data, didapatkan 775 strategi sinonim, 162 strategi modulasi, 133 strategi transposisi, 32 strategi penyusutan, 27 strategi padanan budaya, dua puluh strategi perluasan, delapan belas strategi pungutan, dua strategi pengurangan, dan satu strategi terjemahan resmi.

Kata kunci: strategi penerjemahan, *Suqūṭ al-Imāmi*, *tarkīb idāfī*, *Jatuhnya Sang Imam*, Ahmad Qomaruddin.

ABSTRACT

This study aims to uncover the structural and semantic strategies of translating the *tarkīb idāfī* novel *Suqūṭ al-Imāmi* in the novel *Jatuhnya Sang Imam* and its implications for the translation. The research by utilizing the theory of translation strategies proposed by Suryawinata and Hariyanto uses a comparative qualitative method. The data is recorded into excel, classified into different sheets based on the type of translation strategy utilized, and then analyzed to see the implications of strategy selection on the acceptability of translation results. The results of data analysis are presented by the method of informal presentation using ordinary words.

The study found 1170 *tarkīb idāfī* translations that utilized three of the four structural translation strategies, namely reduction strategies, transposition strategies, modulation strategies and six of the seven semantic translation strategies, namely levy strategies, cultural equivalent strategies, synonymous strategies, depreciation strategies, expansion strategies, and official translation strategies. From 1170 data, 775 synonymous strategies, 162 modulation strategies, 133 transposition strategies, 32 depreciation strategies, 27 cultural matching strategies, twenty expansion strategies, eighteen levy strategies, two reduction strategies, and one official translation strategy were obtained.

Keywords: translation strategy, *Suqūṭ al-Imāmi*, *tarkīb idāfī*, *Jatuhnya Sang Imam*, Ahmad Qomaruddin.

ملخص

الهدف من هذا البحث هو الكشف عن استراتيجيات الترجمة التركيبية والدلالية في ترجمة التركيب الإضافي في رواية سقوط الإمام إلى رواية *Jatuhnya Sang Imam* والآثار المترتبة من اختيار الاستراتيجيات إلى نتيجة الترجمة. هذا البحث يستخدم النظرية عن استراتيجيات الترجمة التي قدّمها سورياويناتا و هاريانتو بطريقة نوعية ومقارنة. تُدوّن البيانات في Excel ثم قُسمت وحُلّلت بنظرية البحث. نتيجة تحليل البيانات تُعرضُ بطريقة الكتابة غير الرسمية باستخدام كلمة عادية.

هذا البحث، يجد 1170 ترجمة التركيب الإضافي تستخدم ثلاث استراتيجيات من أربع استراتيجيات الترجمة التركيبية، وهي استراتيجيات الطرح، واستراتيجيات التحويل، واستراتيجيات التشكيل و ست استراتيجيات من سبع استراتيجيات الترجمة الدلالية، وهي استراتيجية الضريبة، واستراتيجية المعادلة الثقافية، واستراتيجية المرادف، واستراتيجية الحذف، واستراتيجية التوسع، واستراتيجية الترجمة الرسمية. من 1170 بيانات، توجد 775 استراتيجيات المرادف، و 162 استراتيجيات التشكيل، و 133 استراتيجيات التحويل، و 32 استراتيجيات الحذف، و 27 استراتيجيات المعادلة الثقافية، و 20 استراتيجيات التوسع، و 18 استراتيجيات الضريبة، واستراتيجيتا الطرح اثنان، و واحدة من استراتيجيات الترجمة الرسمية.

الكلمات الدلالية: استراتيجيات الترجمة، سقوط الإمام، تركيب إضافي، *Jatuhnya Sang Imam*، أحمد قمر الدين.